

## "Чебурашка" победит любые санкции 「チェブラーシカ」はどんな制裁にも勝つ

Сергей Нарышкин привез в Японию российскую культуру セルゲイ・ナリシキンは日本にロシアの文化を持ってきた。

 **Российская Газета**

<http://www.rg.ru/2014/06/02/narishkin-site.html>

Председатель Госдумы Сергей Нарышкин начал двухдневный визит в Токио.

国会議長セルゲイ・ナリシキンは2日間の東京訪問で来日した。

Введение Японией санкций против России, которые спикер нижней палаты назвал следствием давления США, не сказались на культурных связях между странами.

下院議長はアメリカの圧力で日本がロシアに対して行った制裁は両国の文化交流には影響を与えなかったと表現した。

В первый день визита Нарышкин открыл Фестиваль российской культуры в Японии.

ナリシキンは訪問の1日目に日本におけるロシア文化フェスティバルを開催した。

Сергей Нарышкин в преддверии визита подчеркнул в интервью японским СМИ, что связи между странами крепки, а введенные Токио санкции в отношении России - результат давления со стороны США.

ナリシキンは訪問前の日本マスコミへのインタビューで、両国の繋がりは強く、東京が行ったロシアに対する制裁はアメリカからの圧力によるものだと強調した。

Премьер-министр Японии Синдзо Абэ и другие официальные лица Японии также высказывались за продолжение диалога с Россией: неспроста японская сторона подтверждает визит президента России Владимира Путина, намеченный на осень.

日本の総理大臣安倍晋三と他の政府関係者もロシアとの対話を続けていきたいと述べていた。日本側は、秋に予定されているロシア大統領ウラジーミル・プーチンの訪問を確認したことはその証拠だ。

Как признались российским коллегам японские журналисты, поддержка Страной восходящего солнца позиции Запада действительно лишь формальность (напомним, был запрещен въезд 23 официальных лиц из РФ).

日本の記者らがロシアの同業者に正直に言ったように、日本による西洋の国々の支持が本当は表面なものだ。(23人のロシア政府関係者に対して入国禁止)

А на самом деле "Япония сердцем с Россией".

本当は「日本の心はロシアとともにある」のだ。

Вчера на открытии фестиваля российской культуры и Сергей Нарышкин, и представители принимающей стороны говорили об укреплении связей между странами.

昨日ロシアの文化フェスティバルの開会式で、セルゲイ・ナリシキンも、受け入れる側の代表者たちも、両国の交流の強化について話した。

В частности, японские чиновники отмечали, что "понимание России в Японии растет с каждым годом".

その中で、日本の官僚たちは、「日ロの相互理解が年々大きくなっていく」と述べた。

Как не было санкций. 制裁などなかったかのように。

Премьер-министр Японии Синдзо Абэ выразил надежду, что Фестиваль российской культуры в Японии поспособствует дальнейшему укреплению отношений между Токио и Москвой.

日本の総理大臣安倍晋三は、日本におけるロシアの文化フェスティバルが東京とモスクワの関係の強化に役立つという期待を述べた。

"Богатая культура России хорошо известна в Японии.

「ロシアの豊かな文化は日本によく知られています。

Я лично имел возможность снова поразиться великолепию российской культуры на церемонии открытия зимних Олимпийских игр в Сочи в феврале нынешнего года", - отметил Абэ.

私自身も、今年2月に行われたソチオリンピックの開会式の場で、ロシアの文化の素晴らしさに感動する機会を得られました。」と安倍総理は述べた。

По словам японского премьера, "за девять лет проведения фестиваля он удостоился высоких оценок за то, что предоставляет уникальную возможность прикоснуться к российской культуре, не выезжая из Японии".

日本の総理大臣の言葉によると、「フェスティバルが行われているこの9年間で、日本にいながらロシアの文化に触れることができるユニークな機会を与える、として高い評価を得た。」

- Культурные связи всегда формировали между нашими странами отношения доверия и добрососедства, - подчеркнул, в свою очередь, спикер Госдумы. - Фестиваль - это очередной шаг в налаживании взаимопонимания между Россией и Японией.

「文化交流はいつも両国の間に信頼と善隣関係を育んでいました。」と今度はスポークスマンが強調した。「フェスティバルは日ロの相互理解の強化へ

の一つのステップです。」

Ответственного секретаря японского оргкомитета фестиваля Хидэо Нагацуки он наградил орденом Дружбы.

彼はフェスティバルの日本側の組織委員長ナガツキヒデオに友好勲章を授けた。

Нарышкин также передал приветственные слова участникам фестиваля от Владимира Путина: президент РФ особо отметил, что большинство среди выступающих - молодежь.

尚、ナリシキンはフェスティバルの参加者にウラジーミル・プーチンの挨拶の言葉を伝えた。ロシアの大統領は、参加者の大部分が若者であると特に指摘した。

Программа Фестиваля российской культуры в Японии в этом году началась с выступления солистки оперной труппы Мариинского театра Марии Максаковой.

日本でのロシアの文化フェスティバルは今年マリインスキー劇場のオペラソロ歌手マリア・マクサコヴァの演奏から始まった。

Еще одним событием, открывающим фестиваль, стал кинопоказ российских мультфильмов "Маша и Медведь" и уже полюбившегося японцам "Чебурашки".

フェスティバルを開催したもう一つのイベントはロシアのアニメ「マーシャと熊」とすでに日本人おなじみの「チェブラーシカ」の上映だった。

В период с июня по декабрь в 80 городах Японии пройдут выступления известных российских музыкальных коллективов и ансамблей русской народной песни, будут открыты выставки произведений живописи, состоятся показы игровых и мультипликационных фильмов.

6月から12月までの間、日本の80市町でロシアの有名な音楽団とロシア民謡団の演奏、絵画の展示会、映画やアニメの上映が行われる。

Программа визита Сергея Нарышкина не ограничивается только открытием фестиваля культуры: ему предстоят переговоры с руководством японского парламента.

セルゲイ・ナリシキンの訪問スケジュールは文化フェスティバルの開会式だけではない。日本の議会幹部との会談もある。

Кроме того, намечено посещение Подворья Московского Патриархата РПЦ (российской православной церкви) в Токио и встреча с соотечественниками, проживающими в Японии.

その他に、ロシア正教モスクワ総宗教の自治正教会の訪問、日本在住の祖国者との面会も予定されている。